

No. 37379

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Phnom Penh, 6 May 1994

Entry into force: *23 September 1996 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 April 2001*

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Phnom Penh, 6 mai 1994

Entrée en vigueur : *23 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 avril 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
CAMBODIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY REGARDING TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,
Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement embodies the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements on individual technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for technical cooperation projects in its own country. Project arrangements shall contain a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2

(1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

(a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Kingdom of Cambodia;

(b) Preparation of plans, studies and reports;

(c) Other areas of cooperation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

(a) Include the secondment of experts, such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";

(b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as material");

(c) Include the basic or further training of Cambodian technical and managerial personnel as well as scientists in the Kingdom of Cambodia, the Federal Republic of Germany or other countries, or

(d) Take some other appropriate form.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make the following contributions to sponsored projects at its expense:

(a) Remuneration of the seconded experts;

(b) Accommodation for the seconded experts and their families, in so far as such costs are not met by the experts themselves;

(c) Official travel by the seconded experts within and outside the Kingdom of Cambodia;

(d) Procurement of the material referred to in paragraph 2(b) above;

(e) Transport and insurance to the project sites of the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (1)(b) of this Agreement;

(f) Basic or further training of Cambodian technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Kingdom of Cambodia on crossing the Cambodian border (on arrival at the airport in Cambodia in the case of air transport). The material shall be at the unrestricted disposal of the sponsored projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Kingdom of Cambodia of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3

The Government of the Kingdom of Cambodia shall make the following contributions:

(1) It shall

(a) Provide at its expense the land and buildings required for the projects, including the best of equipment and furnishings for the buildings, unless otherwise provided in the project arrangements;

(b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay; this shall also apply to the export of material, in so far as such material remains the property of the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project ar-

rangements; the aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Kingdom of Cambodia;

(c) Meet the operating and maintenance costs of the projects, unless otherwise provided in the project arrangements;

(d) Make available at its expense the Cambodian experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment.

(2) It shall ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Cambodian experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Kingdom of Cambodia, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Phnom Penh or with experts designated by the Embassy, a sufficient number of candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training and shall ensure that these Cambodian experts receive appropriate remuneration.

(3) It shall

(a) Recognize, in accordance with their respective standards, examinations passed by Cambodian nationals having received basic or further training pursuant to this Agreement and afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training;

(b) Afford the seconded experts any necessary assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;

(c) Ensure to the best of its ability, the provision of the contributions required to implement the projects, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;

(d) Ensure that all Cambodian agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts undertake

(a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;

(b) Not to interfere in the internal affairs of the Kingdom of Cambodia;

(c) To respect the laws and customs of the Kingdom of Cambodia;

(d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(e) To cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Kingdom of Cambodia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Kingdom of Cambodia is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Kingdom of Cambodia together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Kingdom of Cambodia within one month, consent shall be assumed to have been given.

(3) If the Government of the Kingdom of Cambodia wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Kingdom of Cambodia is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5

(1) The Government of the Kingdom of Cambodia shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

(a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded. The Government of the Kingdom of Cambodia may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence,

(b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned to them in accordance with this Agreement;

(c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;

(d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Kingdom of Cambodia.

(2) The Government of the Kingdom of Cambodia shall

(a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under this Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;

(b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one

television set, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; the import and export of replacements, duty- and tax-free and without provision of security, shall also be permitted for such articles imported as have become unserviceable or been lost;

(c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of Cambodia that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any technical cooperation projects already agreed upon or begun prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

Done at Phnom Penh on 6th May 1994 in duplicate in the English and German languages, both texts being authentic.

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

[S. SIRIVUDH]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[WIPRECHT VON TRESKOW]

[W. HÄRDTL]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung des Königreichs Kambodscha
über
Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Kambodscha -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.
- (2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

- (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:
 - a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Kambodscha;

- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
 - c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.
- (2) Die Förderung kann erfolgen
- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
 - b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
 - c) durch Aus- und Fortbildung von kambodschanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Kambodscha, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
 - d) in anderer geeigneter Weise.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:
- a) Vergütungen der entsandten Fachkräfte;
 - b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
 - c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb von Kambodscha;
 - d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
 - e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;

- f) Aus- und Fortbildung von kambodschanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.
- (4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material im Zeitpunkt des Überschreitens der Grenze Kambodschas (bei Flugtransporten im Zeitpunkt des Eintreffens auf dem Flughafen in Kambodscha) in das Eigentum des Königreichs Kambodscha über. Das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung des Königreichs Kambodscha darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Regierung des Königreichs Kambodscha:

- (1) Sie
- a) stellt für die Vorhaben auf ihre Kosten die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich derer Einrichtung zur Verfügung, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt ist;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Einfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird; dies gilt auch für die Ausfuhr von Gegenständen, sofern diese nach den Projektvereinbarungen im Eigentum der Regierung der Bundesrepublik Deutschland verbleiben; die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Kambodscha beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt ist;

Tim Lehnen über Möglichkeit

26/5

- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen kambodschanischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.
- (2) Sie sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch kambodschanische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Kambodscha, in der Bundesrepublik oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Phnom Penh oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser kambodschanischen Fachkräfte.
- (3) Sie
- a) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete kambodschanische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- b) gewährt den entsandten Fachkräften jede ^{notwendige} Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung; 065
- c) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind;
- d) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten kambodschanischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

Fin. Rahm. ihre Möglichkeit

065

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
 - b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Königreichs Kambodscha einzumischen;
 - c) die Gesetze des Königreichs Kambodscha zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
 - d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
 - e) mit den amtlichen Stellen des Königreichs Kambodscha vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung des Königreichs Kambodscha eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung des Königreichs Kambodscha unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb eines Monats keine ablehnende Mitteilung der Regierung des Königreichs Kambodscha ein, so gilt dies als Zustimmung.
- (3) Wünscht die Regierung des Königreichs Kambodscha die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung des Königreichs Kambodscha so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

- (1) Die Regierung des Königreichs Kambodscha sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:
- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist inso-

weit ausgeschlossen. Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Königlichen Regierung von Kambodscha gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

- b) Sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich mündlicher und schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.
 - c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
 - d) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung des Königreichs Kambodscha ihnen gewährt, hingewiesen wird.
- (2) Die Regierung des Königreichs Kambodscha
- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
 - b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
 - c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;

- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten ~~Personen~~ gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthalts~~genehmigungen~~.

Artikel 6

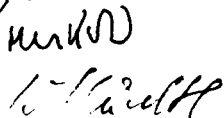
Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits laufenden Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Kambodscha notifiziert hat, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
- (2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
- (3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten bzw. begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Phnom Penh am 6. 5. 1999
in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des Königreichs Kam-
bodscha



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DU CAMBODGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent accord établit les dispositions fondamentales régissant la coopération technique entre les parties contractantes. Les parties contractantes pourront conclure des ententes supplémentaires (dénommés ci-après "arrangements de projets") relatifs à des projets particuliers de coopération technique. Chaque partie contractante sera responsable des projets de coopération technique sur son territoire. Dans les arrangements de projets figurera un descriptif de projet spécifiant en particulier les objectifs du projet, les contributions apportées par les parties contractantes, les fonctions et les participants, leur place dans l'organigramme ainsi que le calendrier du projet.

Article 2

1. Les arrangements de projets pourront prévoir l'assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les secteurs ci-après :

a) Création de centres de formation, de conseils et de recherche dans le Royaume du Cambodge ;

b) Préparation de plans, d'études et de rapports ;

c) Les domaines de coopération définis par les parties contractantes.

2. Cette assistance pourra :

a) Inclure le détachement d'experts, tels que des instructeurs, conseillers, consultants spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire; tout personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci après "expert détaché";

b) Inclure la fourniture de matériel et d'équipement (dénommés ci-après "matériel") ;

c) Inclure la formation élémentaire ou le perfectionnement de personnel technique de cadres cambodgiens ou de scientifiques dans le Royaume du Cambodge, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays ; et

d) Prendre toute autre forme jugée appropriée.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge, pour les projets en question, les prestations suivantes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les arrangements de projets :

a) La rémunération des experts détachés ;

b) Le logement des experts détachés et de leur famille dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par les experts eux-mêmes ;

c) Les déplacements officiels des experts détachés dans le Royaume du Cambodge ou à l'extérieur du pays ;

d) La fourniture de matériel visé au paragraphe 2, b ci-dessus ;

e) Le transport du matériel sur le site du projet et les assurances nécessaires visées au paragraphe 2, b ci-dessus ; ceci n'inclura pas le paiement de frais et de l'entreposage visées au paragraphe 1, b de l'article 3 du présent accord ;

f) La formation ou le perfectionnement de personnel technique et de cadres ainsi que des scientifiques conformément aux directives allemandes en vigueur.

4. S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projets, le matériel fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété du Royaume du Cambodge à son entrée au Cambodge (à l'arrivée à l'aéroport du Cambodge s'il s'agit de transport aérien). Le matériel sera disponible sans restriction pour le projet en question et mis à la disposition des personnels détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

5) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement du Royaume du Cambodge les agences de coopération, organisations ou autorités auxquels il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les agences de coopération, organisations ou autorités ainsi mandatées seront dénommées ci-après "agent d'exécution".

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge assumera les prestations suivantes :

a) Il fournira à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires aux projets, y compris les équipements à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les arrangements de projets ;

b) Il exemptera le matériel fourni, pour les projets pour le compte de la République fédérale d'Allemagne de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Cette règle s'applique également à l'exportation de matériel dans la mesure où celui-ci reste la propriété du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux arrangements de projet. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront

également, sur demande de l'agent d'exécution, au matériel acheté dans le Royaume de Cambodge ;

c) Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférent aux projets à moins qu'il n'en soit décidé autrement ;

d) Il prendra à sa charge les frais d'experts cambodgiens et de personnels auxiliaires nécessaires, les arrangements de projets devront inclure le calendrier de leur affectation.

2. Il veillera à ce que les fonctions d'experts détachés soient assumés dès que possible par des experts cambodgiens. Dans la mesure où ces experts recevront dans le cadre du présent accord, une formation ou un perfectionnement au Cambodge en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, le Gouvernement désignera en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Phnom Penh ou avec des experts désignés par l'Ambassade, un nombre suffisant de candidats à ladite formation. Il désignera uniquement des candidats qui se sont engagés à travailler sur lesdits projets pendant au moins cinq ans après avoir achevé leur formation. Il veillera à ce que les experts cambodgiens soient rémunérés de façon appropriée.

3. Il

a) Reconnaîtra, en fonction de leur niveau respectif, les examens obtenus par des ressortissants du Cambodge ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent accord. Il offrira à ces personnes des possibilités de carrière, d'emploi et d'avancement à la mesure de leur formation ;

b) Accordera au personnel détaché tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui lui ont été confiées et mettra à sa disposition toute la documentation nécessaire ;

c) Il veillera que soient fournies les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des arrangements de projets.

d) Il veillera à ce que tous les services des agences cambodgiennes intervenant dans l'exécution du présent accord et des arrangements de projet soient pleinement informés en temps utile de leur contenu.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés :

a) Contribuent de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus concernant leur tâche, à atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies ;

b) S'abstiennent de toute ingérence dans les affaires intérieures du Cambodge ;

c) Respectent la législation et les coutumes du Royaume du Cambodge ;

d) N'exercent aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés ;

e) Coopèrent dans un esprit de confiance avec les services officiels du Royaume du Cambodge.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement du Royaume du Cambodge soit acquise avant l'envoi d'un expert

détaché. L'agent d'exécution fera parvenir au Gouvernement le curriculum vitae de l'expert détaché qu'il a désigné en le priant de donner son accord à l'envoi de celui-ci. En l'absence d'un refus du Gouvernement du Royaume du Cambodge dans un délai d'un mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3) Si le Gouvernement du Royaume du Cambodge souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il devra contacter le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en temps utile et lui faire connaître les motifs de sa demande. De même si la partie allemande rappelle un expert détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement du Royaume du Cambodge en soit informé le plus tôt possible.

Article 5

1. Le Gouvernement du Royaume de Cambodge assurera la protection de la personne et des biens de l'expert détaché ainsi que ceux des membres de sa famille vivant avec lui et notamment:

a) Il répondra, à la place de l'expert détaché, des dommages causés par celui-ci en liaison avec l'accomplissement d'une tâche qui lui a été confiée en vertu du présent accord ; à cet égard toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts détachés sera exclue ; un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoquée par le Gouvernement du Royaume du Cambodge qu'en cas de dommage volontaire ou de négligence grave ;

b) Il veillera à ce que les personnes visées à la première phrase du présent paragraphe soient protégées contre toute arrestation ou détention liée à des actes ou à des omissions, y compris des paroles ou des écrits, directement liés à l'accomplissement d'une tâche confiée en vertu du présent accord;

c) Il accordera aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir à tout moment ;

d) Il délivrera aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe, une pièce d'identité indiquant qu'elles bénéficient d'une protection particulière et d'un appui de la part du Gouvernement du Royaume du Cambodge.

2) Le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

a) Ne percevra aucun impôt ni autre redevance publique sur les émoluments versés aux experts détachés pour des services rendus dans le cadre de cet accord financés au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ; il en sera de même pour les versements effectués pour compte du Gouvernement de la République d'Allemagne à des entreprises chargées de mesures d'assistance dans le cadre du présent accord ;

b) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer et à exporter en franchise et sans caution, les objets destinés à leur usage personnel ; ces objets pourront inclure un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un appareil de radio, un appareil de télévision, un magnétophone ainsi que de petits appareils électriques et pour chaque personne: un climatiseur, un radiateur, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique . L'importation et l'exportation d'appareils de remplacement en franchise et sans caution seront

également autorisés lorsque ceux importés en premier lieu sont devenus inutilisables ou ont été égarés;

c) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à importer pour leurs besoins personnels, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres articles de consommation.

d) Délivrera gratuitement aux personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 les visas ainsi que les permis de travail et de séjour.

Article 6

Le présent accord s'appliquera également aux projets de coopération technique déjà commencés par les parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 7

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement du Royaume du Cambodge que les formalités internes concernant l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies.

2) Le présent accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite tacitement prorogé d'année en année, sauf abrogation écrite par l'une ou l'autre des parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent accord resteront applicables à tous les projets de coopération technique en cours à la date de son expiration.

Fait à Phnom Penh le 6 mai 1994, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

[S. SIRIVUDH]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[WIPRECHT VON TRESKOW]

[W. HÄRDTL]

